BEWERBUNGSUNTERLAGEN



**IMMA SERPE**

**Anschrift**: Via Gabriele Cirillo, 27 – 80147 – Neapel (Italien)

**Email**: [immaserpe@libero.it](mailto:immaserpe@libero.it)

**Telefonnummer**: +39 3338375140

**Geburtsdatum**: 15.06.1988

**Geburtsort**: Massa di Somma (Neapel)

**Staatsangehörigkeit**: Italien

**Familienstand**: ledig

**Berufserfahrung**

Von Oktober 2012 bis November 2012 Novilinguists Multimedia snc, Genua (Italien)

**Praktikum**

Fachübersetzung und Lektorat vom Deutschen

und Englischen ins Italienische. Erfahrung mit

verschiedenen CAT Tools (Across, SDL Trados

2007, 2009, Studio 2011, Xbench)

Von Mai 2012 bis Juni 2012 InnovaLang Sas, Turin (Italien)

**Praktikum in der Abteilung Patente**

Übersetzung vom Deutschen ins Italienische

Von März 2012 bis Mai 2012 Novilinguists Multimedia snc, Genua (Italien)  
 **Mitarbeit für Smartphone-Spracherkennung**

Von März 2011 bis Juni 2011 Dresden, (Deutschland)

**Au-pair Mädchen**

Verbesserung der Sprache durch Sprachkurse und

Aktivitäten mit der Gastfamilie und den Kindern.

Von Oktober 2010 bis Februar 2011 Multimediazentrum der Universität

„L’Orientale“, Neapel, (Italien)

**Praktikum als Mitarbeiterin des**

**Internetzentrums**

Verantwortung des Computersaals.

Von Oktober 2010 bis Dezember 2011 Bibliothek der Universität „L’Orientale“,

Neapel, (Italien)

**Praktikum als Verantwortliche des**

**Bücherkatalogs der Universität.**

**Ausbildung**

Von November 2011 bis Juli 2012 TuttoEuropa, Turin, (Italien)

**Master bei der Agenzia TuttoEuropa**

Fachübersetzung – Technik und Wissenschaft

Sprachen: Deutsch und Englisch

Bereiche der Übersetzungen:

* Patente
* Mechanik
* Erneuerbare Energie
* Lokalisierung und Marketing
* Verträge

Von Oktober 2007 bis Februar 2011 Universität „L’Orientale“, Neapel, (Italien)

**Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft**

Schwerpunkte: Germanistik und Anglistik

Thema der Bachelor-Arbeit: „Das Hildebrandslied

zwischen Althochdeutsch und Niederdeutsch“

Von September 2002 bis Juni 2007 **Fremdsprachen-Gymnasium** „Piero Calamandrei“,

Neapel (Italien)

Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch

**Fremdsprachenkenntnisse**

**Italienisch**: Muttersprache

**Deutsch**: sehr gute Kenntnisse

Juni 2011  **TestDaF** (16/20 Punkte)

Von März 2011 bis April 2011 **Intensivsprachkurs** bei der Tandemschule

Kästner Kolleg e. V., Dresden (Niveau: C1/II)

Mai 2007 **Zertifikat Deutsch** (Niveau B1) mit der

Gesamtnote: gut

Mai 2006 **Fit in Deutsch 2** (Niveau A2) mit der

Gesamtnote: sehr gut

Mai 2005 **Fit in Deutsch 1** (Niveau A1) mit der

Gesamtnote: gut

**Englisch**: sehr gute Kenntnisse

**Französisch**: gute Kenntnisse

Mai 2007 **DELF** (Niveau B1) mit der Gesamtnote:

75,50/100

Mai 2006 **DELF** (Niveau A2) mit der Gesamtnote:

91,50/100

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Verstehen** | **Sprechen** | **Schreiben** |
| **Englisch** | B2 | B2 | C1 |
| **Deutsch** | C1 | C1 | C1 |
| **Französisch** | B1 | B1 | B1 |

**Computerkenntnisse**

* Microsoft Windows, Microsoft Office 2007, Mozilla Firefox, Internet Explorer, Google Chrome.
* SDL Trados Studio 2011 (Zertifikat), Across, SDL Trados 2007, SDL Trados 2009, XBench.